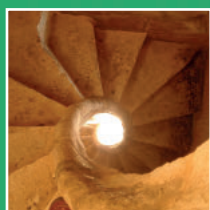
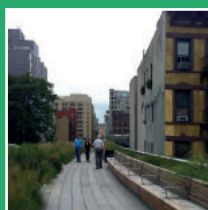


# LOGGIA

ARQUITECTURA & RESTAURACIÓN

REVISTA ANUAL ESPECIALIZADA EN CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN  
DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO. N° 26 ISSN 1136-758-X  
ANNUAL JOURNAL SPECIALISED IN THE CONSERVATION & RESTORATION  
OF ARCHITECTURAL HERITAGE. N 26 ISSN 1136-758-X





Taller de Pintura Mural



Análisis e Intervención en la Arquitectura Monumental e Histórica



Taller de Pintura de Caballete



Análisis e Intervención sobre el Paisaje y el Patrimonio Rural



Taller de elementos escultóricos y ornamentales



Investigación, Restauración y Difusión del Patrimonio: Loggia



Taller de dorados, policromías y expertización



Análisis Urbano



Taller de materiales arqueológicos y etnográficos



Investigación del Color en el Patrimonio



Taller de obra gráfica y papel



Catalogación, Análisis y Promoción del Patrimonio



Laboratorio de análisis físico-químico y medioambiental



Espacio Museístico y Escénico



Laboratorio de documentación y registro



Laboratorio Fotogramétrico



Laboratorio de óptica y colorimetría



Laboratorio de Técnicas de Examen no-destruictivas

INSTITUTO DE RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO  
 UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
 CAMINO DE VERA S/N  
 46022 VALENCIA  
 TEL: 96 387 78 35  
 FAX: 96 387 78 36  
 e-mail: irp@irp.upv.es  
 www.upv.es/irp



IRP



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN  
 UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
 INSTITUTO DE RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO



# ARS SACRA

<http://www.arssacra.es>

[info@arssacra.es](mailto:info@arssacra.es)



## NORMAS PARA AUTORES

### Objetivo y contenido

La revista Loggia, Arquitectura & Restauración, dedicada a la disciplina de la restauración arquitectónica y sus campos afines de la restauración pictórica, escultórica y arqueológica, se edita desde el año 1996. La revista recoge obras, teorías, metodologías y técnicas de intervención en el patrimonio histórico arquitectónico con el objetivo de difundir la conservación y la restauración del mismo de manera sistemática y periódica, así como crear un foro de opinión donde reflejar aquellos artículos y obras que supongan una aportación en el campo de la conservación y restauración. La revista pretende tener un doble carácter, informativo y crítico y para ello, su estructura posee cuatro apartados: artículos teóricos, artículos de obra restaurada, artículos técnicos y agenda cultural. Va destinada a arquitectos, arquitectos técnicos, aparejadores, restauradores, historiadores, historiadores del arte, filósofos y todo tipo de artesanos, técnicos y empresas de la construcción y restauración.

### Aceptación

Los trabajos para publicar en Loggia, Arquitectura & Restauración tendrán que ceñirse a las normas contenidas en los siguientes apartados. Se devolverán los que no cumplan los requisitos especificados.

### Admisión de originales

Todos los originales recibidos serán revisados por el Comité Científico, el Consejo de Redacción u otros revisores externos, cuyas sugerencias se enviarán a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes. Sólo se aceptarán trabajos originales que no hayan sido publicados anteriormente en otras revistas.

### Texto previo

1. El texto previo se entregará en soporte informático, preferentemente en MS Word para Windows; acompañado de dos copias impresas en papel, completas, incluyendo la parte gráfica. Las páginas deben venir numeradas correlativamente.
2. Se acompañará una hoja con el nombre del trabajo y los datos del autor o autores (nombre, institución o empresa a la que pertenece y del modo que quiere que se le cite, dirección postal, teléfonos, e-mail, situación académica o profesional) y fecha de entrega.
3. Al inicio del texto se incluirá título, lista de 5 Palabras Clave (Key words) y Resumen (Abstract) de 250 palabras, en español y traducido al inglés, y nombre del autor (o autores) con la referencia a la institución a la que pertenece. Las palabras clave no deben contener los términos incluidos en el título, pues ambos se publican siempre conjuntamente.
4. Las listas bibliográficas (por orden alfabético de autores) y los pies de figuras se incluirán al final del mismo texto, no en archivos separados.

### Correcciones y texto definitivo

1. El Consejo de Redacción podrá sugerir correcciones del original previo (incluso su reducción significativa) y de la parte gráfica, de acuerdo con estas normas y las correspondientes evaluaciones. Por ello, el compromiso de comunicar la aceptación o no del original se efectuará en un plazo máximo de seis meses.
2. El texto definitivo se deberá entregar cuidadosamente corregido para evitar cambios en las primeras pruebas, incluyendo palabras clave, resúmenes, índices bibliográficos, pies de figuras y la parte gráfica, en CD, acompañado de una copia impresa en papel.

## REGULATIONS FOR AUTHORS

### Objective and content

The journal Loggia, Architecture & Restoration, dedicated to the discipline of architectural restoration and the related fields of pictorial, sculptural and archaeological restoration, has been published since 1996. The journal addresses works, theories, methodologies and techniques for intervention on historic architectural heritage with the intention of promoting systematic and periodical conservation and restoration works and creating an opinion forum in which to include the articles and works that contribute to the field of conservation and restoration. The journal strives to cover two facets, informative and critical, and to that end its structure contains four sections: theoretical articles, articles concerning restored works, technical articles and a cultural agenda. It is intended for architects, architectural technicians, surveyors, restorers, historians, art historians, philosophers and all sorts of craftsmen, technicians and companies engaged in construction and restoration works.

### Acceptance

The works to be published in Loggia, Architecture & Restoration will have to comply with the norms below. Those which do not comply with these requisites will be returned to their authors.

### Admission of originals

All the original articles received will be revised by the Scientific Committee, the Editorial Board or other external reviewers, whose suggestions will be sent to the authors so that they can make the relevant modifications. Only original works that have not been published beforehand in other journals will be accepted.

### Provisional text

1. The provisional text shall be submitted in computerised form, preferably in MS Word for Windows, accompanied by two complete printed copies, including the graphic content. The pages shall be numbered correlatively.
2. It shall be accompanied by a sheet bearing the name of the article and the data of the author or authors (name, institution or enterprise to which they belong and the manner in which they wish to figure, postal address, telephone numbers, e-mail address, academic or professional occupation) and delivery date.
3. The beginning of the text shall include the title, a list of 5 key words and an abstract of 250 words in Spanish with an English translation, and the name of the author (or authors) with the reference of the institution to which they belong. The key words must not contain the terms included in the title, because they are always published together.
4. A bibliographical list (authors in alphabetical order) and captions of the images shall be included at the end of the text and not in separate files.

### Corrections and definitive text

1. The Editorial Board may suggest corrections for the provisional original (including a considerable reduction of its length) and the graphic content, in accordance with these regulations and the relevant evaluations. The acceptance or rejection of the original will therefore be notified within six months of receipt.
2. The final text shall be delivered carefully corrected to avoid having to effect changes in the first proofs, including key words, summaries, bibliographical indexes, captions and graphic content, on a CD accompanied by a printed version.

### Citas bibliográficas

1. Podrán presentarse de acuerdo al sistema tradicional de notas a pie de página, numeradas correlativamente, o por el sistema "americano" de citas incluidas en el texto, indistintamente. Los nombres de los autores constarán siempre en minúsculas, tanto en texto como en nota o lista bibliográfica.
2. El sistema y modelo de citas y referencias bibliográficas elegido debe mantenerse uniforme en todo el texto.
3. Siempre que en el sistema de citas a pie de página se vuelva a mencionar un trabajo, se ha de indicar el número de la primera nota en que se ofrece la referencia completa.
4. En las citas bibliográficas, los lugares de edición deben citarse tal como aparecen en la edición original.
5. En cada cita se consignarán los datos de la manera siguiente:

Para revistas:

(1) Peña, J. A.: "Espacios culturales no comunitarios en Venezuela". Informes de la Construcción, Vol. 56 nº 491 (2004), pp. 53-60. doi: 10.1006/g.cen.1994.1172.

Para libros:

(2) H. F. W. Taylor. Cement Chemistry, p. 301, Academia Press, Inc. New York, 1990.

### Documentación gráfica

1. Toda la documentación gráfica se considera FIGURA (ya sea a línea, fotografía, mapa, plano, tabla o cuadro), ordenada y numerada de acuerdo a su cita en el texto.
2. Se debe indicar el lugar ideal donde se desea que se incluya, siempre dentro del texto, nunca al final de él.
3. Debe de ser de calidad, de modo que su reducción no impida identificar correctamente las leyendas o empaste el dibujo.
4. El formato de caja de la Revista es de 18,5x24 cm.
5. Los dibujos, planos y cualquier tipo de registro irán acompañados de escala gráfica y las fotografías potestativamente; todo ello debe de prepararse para su publicación ajustada a la caja y de modo que se reduzcan a una escala entera (1/2, 1/3, 1/10, ... 1/2.000, 1/20.000, 1/50.000, etc.). En cualquier caso, se debe sugerir el tamaño de publicación de cada figura (a caja, a columna, a 10 centímetros de ancho, etc.).
6. Se puede enviar en original o en soporte digital, en fichero de imagen TIFF o JPEG.

### Varia

1. La publicación de artículos en Loggia, Arquitectura & Restauración no da derecho a remuneración alguna; los derechos de edición son de la redacción de la revista.
2. Los originales de la revista Loggia, Arquitectura & Restauración, publicados en papel y en versión electrónica, son propiedad de la revista, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.
3. Cada autor recibirá gratuitamente un ejemplar del volumen en el que haya intervenido. Los evaluadores recibirán gratuitamente un ejemplar del volumen en el que hayan intervenido.
4. Los originales no se devolverán salvo expresa petición previa del autor.

### NOTA DE COPYRIGHT

© Loggia, 2013 Los originales publicados en las ediciones impresa y electrónica de esta Revista son propiedad de Loggia, Arquitectura & Restauración, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

### DECLARACIÓN DE PRIVACIDAD

Los nombres y direcciones de correo-e introducidos en esta revista se usarán exclusivamente para los fines declarados por esta revista y no estarán disponibles para ningún otro propósito u otra persona.

### Bibliographical citations

1. These may be presented either in the traditional manner as correlatively numbered footnotes or according to the "American" system of citations included in the text. Authors' names shall be written in lower case both in the text and in notes in the bibliographical list.
2. The system and model of citations and bibliographical references chosen shall be followed throughout the whole text.
3. Whenever a work is mentioned more than once, the number of the first note where the full reference appears shall be indicated.
4. In bibliographical citations, the place of publication shall be indicated as it appears in the original edition.
5. The data of each citation shall be presented as follows:

For journals:

(1) Peña, J. A.: "Espacios culturales no comunitarios en Venezuela". Informes de la Construcción, Vol. 56 nº 491 (2004), pp. 53-60. doi: 10.1006

For books:

(2) H.F.W. Taylor. Cement Chemistry. p. 301, Academia Press, Inc. New York, 1990.

### Graphic documentation

1. Every item of graphic documentation will be considered a FIGURE (whether it be a line, a photograph, a map, a plan, a table or a chart), and ordered and numbered according to its location in the text.
2. The ideal place to locate it must be indicated, always within the text, never at the end.
3. It must be good quality, so that reducing its size does not prevent the legend or content from being clearly seen.
4. The journal's case/template format is 18.5 x 24 cm.
5. Drawings, plans and any type of register shall be accompanied by graphic scale and so may photographs, at the author's discretion. All items shall be prepared for publication adjusted to the template and reduced a whole scale (1/2, 1/3, 1/10... 1/2,000, 1/20,000, 1/50,000, etc.). In any case, the publication size of each figure shall be suggested (template, column, 10 centimetres wide, etc.).
6. The original of the article or a digital copy in a TIFF or JPEG file may be submitted.

### Various

1. Publication of articles in Loggia, Architecture & Restoration does not entitle the author to any remuneration; the publication rights belong to the journal.
2. The original articles for the journal Loggia, Architecture & Restoration, published in paper and electronic version, are the property of the journal, and the source of any partial or total reproduction shall be indicated.
3. Every author will receive a complimentary copy of the issue in which their article has appeared. The evaluators will receive a complimentary copy of the issue which they have revised.
4. Originals shall not be returned unless the authors request it in advance.

### COPYRIGHT NOTET

© Loggia, 2013 The originals published in the printed and electronic editions of this journal are the property of Loggia, Architecture & Restoration, and the source of any partial or total reproduction shall be mentioned.

### CONFIDENTIALITY AGREEMENT

The names and email addresses that appear in this journal shall be used exclusively for the purposes stated by this journal and shall not be available for any other purpose or to any other person.

# LOGGIA

ARQUITECTURA & RESTAURACIÓN

**Rellene este cupón y envíelo por fax o correo a la dirección de LOGGIA / Fill in this form and fax or post it to LOGGIA**

Nombre / Name ..... NIF/CIF .....

Dirección / Address .....

Población / City ..... CP / Zip code ..... Provincia / Province .....

Profesión / Occupation ..... E-mail ..... Tel / Fax .....

**DESEO SUSCRIBIRME a la revista LOGGIA a partir del número .....**  
**I WISH TO SUBSCRIBE to LOGGIA from issue number .....**

NOTA: La suscripción se realiza a partir del último número editado, 26 o siguiente, renovándose automáticamente mientras no se avise de la cancelación. El cobro se realizará número a número.

NOTE: The subscription may be made from the last issue published, 26 or the following one, and will be renewed automatically unless cancelled. Each issue will be paid separately.

#### FORMA DE PAGO / FORM OF PAYMENT:

Precio habitual / Usual price	Número / Issue	<input type="checkbox"/> Talón Nominativo a: Universitat Politècnica de València / Nominal cheque to: Universitat Politècnica de Valencia
Europa / Europe	<input type="checkbox"/> 16 Euros	(enviar talón a la dirección de LOGGIA / Send cheque to LOGGIA address)
Resto del mundo / Other countries	<input type="checkbox"/> 17 Euros	<input type="checkbox"/> Domiciliación bancaria / Bank debit
	<input type="checkbox"/> 18 Euros	

#### OFERTA / OFFER:

Tres últimos números (mientras haya existencias) / Last three issues (depending on stock)

1 número: 15 Euros / 1 issue: 15 euros

3 números: 35 Euros / 3 issues: 35 euros

Números anteriores (mientras haya existencias) / Previous issues (depending on stock)

1 número: 10 Euros / 1 issue: 10 euros

3 números: 25 Euros / 3 issues: 25 euros

DESEO RECIBIR LOS NÚMEROS SIGUIENTES / I WISH TO RECEIVE THE FOLLOWING ISSUES:.....

Ruego al Sr. Director del / I request the Director of:	Precio / Price
Banco - Caja / Bank .....	Entidad Nº / .....
Sucursal Nº / Office no. .... DD .....	Nº cuenta / Account no. ....
Dirección / Address .....	CP / Zip code .....
Población / City .....	Provincia / Province .....

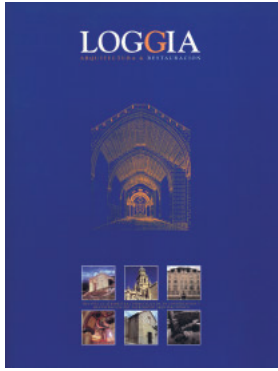
Que atienda a mi nombre el recibo de la revista LOGGIA correspondiente al pago de mi suscripción / to pay my subscription to the journal LOGGIA on my behalf

Importe / Price ..... Euros

Firma / Signed

Fecha / Date

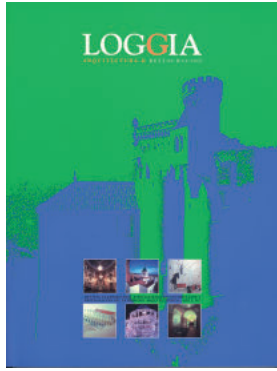
<p><b>LOGGIA N° 1</b></p> <p>Restaurar, ¿es todavía posible? J. F. Noguera</p> <p>Falso histórico o falso arquitectónico, cuestión de identidad A. González</p> <p>La iglesia de Sant Pere de Xàtiva R. Sicluni y V. Torregrosa</p> <p>La iglesia de Sant Quirze de Pedret (Cercs, Barcelona) A. González</p> <p>Siyasa. Intervención en un yacimiento arqueológico F. J. López</p> <p>Plan Director de la Catedral de Murcia. De la teoría metodológica A. Vera</p> <p>Los estudios previos de la Casa Botines de Gaudí en León J. L. González</p> <p>Una disciplina orientada a la práctica: los "Manuali de Recupero" Italianos F. Giovanetti</p> <p>La destrucción del Patrimonio de la antigua Yugoslavia J. F. Noguera, F. Vegas</p> <p>El legado Andalusi F. J. López</p> <p><b>LOGGIA N° 2</b></p> <p>¿Congelar el pasado o construir desde la historia? V. García Ros</p> <p>La conservación del patrimonio arquitectónico en Norteamérica I. Ozcáriz y K. Lindstrom</p> <p>La restauración del templo I "Gran Jaguar" de Tikal, Guatemala G. Muñoz Cosme</p> <p>La Sinagoga del Tránsito. Rehabilitación del Museo Sefardí de Toledo C. Bravo Durá y J. Martínez Ramos</p> <p>Restauración de las Cuevas del Conventico en Mellila Vellés arquitectos</p> <p>Metodología para la investigación cromática del patrimonio J. Casadevall Serra</p> <p>Criterios y metodologías para la conservación y restauración de los revestimientos y el color J. Gallego Roca</p> <p>Los trabajos de restauración en la cúpula de Santa María del Fiore, Florencia R. Dalla Negra</p> <p>La piedra caliza de la catedral de Murcia A. Vera Botí</p> <p><b>LOGGIA N° 3</b></p> <p>El sueño del mecenazgo A. González</p> <p>La restauración arquitectónica en Italia hoy P. Marconi</p> <p>La planta oval. Traza y símbolo M. Fernández</p> <p>El centro histórico de Oporto. Patrimonio Mundial Á. Gómez-Ferrer</p> <p>La Basílica de la Virgen de los Desamparados, Valencia I. Bosch y P. Roig</p> <p>Restauración de la iglesia del Castillo de Castelldefels A. González</p> <p>El Palau d'En bou de Valencia R. Soler</p>	<p>Esciòpolis-Beit Shean-Capital de la decápolis helenística P. Bugod</p> <p>La fachada de la iglesia de San Isidoro en Oviedo. R. M. Esbert et al.</p> <p><b>LOGGIA N° 4</b></p> <p>Enmiendas parciales a la teoría del restauro (I) A. Jiménez</p> <p>Mantener lo restaurado A. González</p> <p>Propuesta de intervención en el Cuarto Real de Santo Domingo (Granada) A. Almagro y A. Orihuela</p> <p>La biblioteca municipal de Viipuri y la restauración de la arquitectura del M. M. J. F. Noguera y F. Vegas</p> <p>La biblioteca de Alvar Aalto en Viipuri, hoy M. Heikenheimo</p> <p>Restauración de la biblioteca de Viipuri S. Kravchenko</p> <p>Rehabilitación de la Casa Palacio del Barón de Ariza (Valencia) J. F. Noguera</p> <p>Rehabilitación de la ornamentación dorada en las salas nobles del palacio del Barón de Ariza E. González</p> <p>Restauración de la iglesia de la Sangre en Liria (Valencia) R. Primo</p> <p>La tecnología láser aplicada a la conservación y restauración B. Sáiz</p> <p>La restauración de edificios históricos de obra de fábrica L. Binda</p> <p><b>LOGGIA N° 5</b></p> <p>Enmiendas parciales a la teoría del restauro (II) Valor y valores A. Jiménez</p> <p>Patrimonio arquitectónico o parque temático I. de Solà-Morales</p> <p>Modelos de intervención en monumentos catalanes del siglo XIX R. Lacuesta</p> <p>Portada de la iglesia de San Juan Bautista en Las Cabezas de San Juan, Sevilla J. A. Fernández Naranjo</p> <p>Museo de la Ciencia en Cuenca S. Pérez Arroyo</p> <p>Restauración de las portadas góticas de la iglesia concatedral de Santa María de Castellón J. I. Traver de Juan</p> <p>Restauración de la imagen de Santa María Portada norte de la concatedral de Castellón J. L. Roig Salom</p> <p>Restauración del Castillo de Masnago en Varese A. Piva</p> <p><b>LOGGIA N° 6</b></p> <p>Tendencias actuales de la Restauración en Italia G. Carbonara</p> <p>Palladio y Piranesi ante las ruinas J. Calduch</p> <p>Restauraciones en la Catedral de Santo Domingo de la Calzada G. Cuadra Rodríguez</p> <p>Restauración de la imagen externa de la antigua Casa Aduana Real de Valencia J. I. Casar Pinazo y M. J. Aristoy Albert</p>	<p>Restauración del claustro nororiental del convento de la Compañía de Jesús en la Antigua Guatemala G. Muñoz, y C. Vidal</p> <p>La recuperación del Circo Romano de Tarragona R. Mar et al.</p> <p>La reconstrucción del Pabellón de Arte Contemporáneo (Milán) de Ignazio Gardella J. Gardella</p> <p>La basílica de San Francisco de Asís después del terremoto del 26 de septiembre de 1997 G. Croci</p> <p><b>LOGGIA N° 7</b></p> <p>La Vía Trajana L. Salierno</p> <p>San Esteban de Ribas de Sil en el origen de la restauración actual en Galicia. C. Fontela San Juan</p> <p>Rehabilitación del claustro y nave de la Iglesia de San Francisco de Pontevedra C. García Braña</p> <p>El Palacio del Marqués de Dos Aguas, Valencia. Arqueología e historia del edificio J. Coll Conesa</p> <p>Palacio del Marqués de Dos Aguas. Restauración y rehabilitación arquitectónica G. Sánchez Hevia</p> <p>Palacio del Marqués de Dos Aguas. Conservación y Restauración de ornamentos C. Rallo Gruss</p> <p>Las herramientas de la construcción del siglo XV V. Inurrúa</p> <p><b>LOGGIA N° 8</b></p> <p>Proyecto, conservación, innovación B. P. Torsello</p> <p>Acabar con la magia sin dejarel método La restauración de San Pere de Serralonga A. González</p> <p>La reconstrucción de la Frauenkirche F. Vegas</p> <p>Restauración de armaduras cubiertas en iglesias mudéjares granadinas A. L. Espinar et al.</p> <p>Restauración urbana de la plaza de les Caseres y murallas de su entorno en Peñíscola P. Balaguer et al.</p> <p>La restauración en los premios Aga Khan de arquitectura J. F. Noguera y F. Vegas</p> <p><b>LOGGIA N° 9</b></p> <p>De la restauración a la conservación; de la estética a la ética A. Bellini</p> <p>La Sala Mercè, el hasta ahora oculto cine de Antoni Gaudí A. González</p> <p>El templo de la Sagrada Familia. Nuevas aportaciones al estudio de Gaudí J. Bonet y Armengol</p> <p>La reconstrucción virtual del Obrador de Gaudí en la conservación de la arquitectura de tierra J. V. Gómez Serrano et al.</p> <p>De cómo acabar la Iglesia de la Colonia Güell obra de Antoni Gaudí J. L. González et al.</p> <p>La restauración de la Puerta del Miguelete de la Catedral de Valencia J. I. Casar Pinazo y J. E. Chaparría</p>	<p>Una plaza para una Catedral. El concurso de remodelización de la Plaza de la Reina de Valencia J. F. Noguera</p> <p>Algunas reflexiones sobre el Análisis Estratigráfico Murario C. Mileto</p> <p>Museo de Siyasa (Murcia) F. J. López</p> <p><b>LOGGIA N° 10</b></p> <p>De biombos, máscaras y antifaces J. Amau Amo</p> <p>Restauración de la abadía y el claustro de San Zeno en Verona L. Cecchini</p> <p>Recomposición de un espacio arquitectónico para la recuperación de un gran fresco medieval. La abadía de San Zeno en Verona L. Cecchini</p> <p>La preservación de un icono norteamericano. La Casa de la Cascada L. S. Waggoner</p> <p>Consolidación y protección de las termas romanas de Santo Boi de Llobregat (Barcelona) A. González</p> <p>El monumento como documento para su historia. Restauración del Acueducto de Morella en México J. Cabrera y C. R. Eitinger</p> <p>La restauración de la Basílica de San Francisco de Asís G. Croci</p> <p>Seguimiento de los trabajos de conservación de la piedra. La fachada de la Iglesia de San Isidoro en Oviedo L. Valdén y R. Mª Esbert</p> <p><b>LOGGIA N° 11</b></p> <p>Teoría y práctica. En memoria de Ignasi de Solà-Morales J. Amau Amo</p> <p>El Alcázar de los Velasco en Medina de Pomar (Burgos) M. Sobrino González</p> <p>Intervenciones en la Alfajería de Zaragoza Á. L. Franco Lahoz y M. Pemán Gavín</p> <p>Restauración del Alcázar Omeya de Ammán (Jordania) A. Almagro</p> <p>Lugar, memoria y restauración. El cementerio de Castellnou de Bages (Barcelona) A. González</p> <p>Consolidación y restauración del muro de Alafia. Castillo de Xivert (Castellón) Vera Hofbauerová J. M. de Antoni Otal</p> <p>Las torres y su asentamiento. Los casos de la torre de Pisa y de las torres de Angkor G. Croci</p> <p>Templos de Angkor. Más de cinco siglos de historia G. Muñoz Cosme y C. Vidal Lorenz</p> <p><b>LOGGIA N° 12</b></p> <p>Forma, significado y propuesta: objetivos éticos y estéticos en la conservación de la arquitectura de tierra J. Warren</p> <p>La restauración como recuperación del sentido M. Manieri</p> <p>Impostación del patio del Embajador Vich en el ex-convento del Carmen (Valencia) J. E. Chaparría</p>	<p>La recuperación del patio del Embajador Vich (Valencia) S. Vila Ferrer</p> <p>La villa del Dr. Müller en Praga y su autenticidad P. Ulrich</p> <p>Reflexiones sobre una intervención: la alquería de Barrinío en Valencia J. M. del Rey Aynat</p> <p>La alquería de Barrinío en Valencia. Investigación arqueológica V. Algarra</p> <p>Rehabilitación del Ayuntamiento de Morella (Castellón) V. García Ros y A. Díaz Segura</p> <p>Centro histórico de La Habana: intervención, recuperación y transformación M. Delgado Martínez</p> <p><b>LOGGIA N° 13</b></p> <p>La conservación activa del patrimonio arquitectónico J. F. Noguera</p> <p>El Teatro Romano de Sagunto. Avatares de una década S. Lara Ortega</p> <p>Óvila, setenta años después (de su exilio) J. M. Merino de Cáceres</p> <p>Recuperación y restauración del Teatro barroco. Castillo de Cesky Krumlov (Rep. Checa) V. Hirs y M. Hanz</p> <p>Restauración de la "Casa pintada" de Mula (Murcia) J. M. Hervás Avilés</p> <p>El tapiz de Penélope continúa. Restauración del Palacio Abacial de Alcalá la Real (Jaén) S. Quesada García</p> <p>El diseño y la construcción de armaduras ligeras de cubierta sobre obras de fábrica L. Palaia Pérez</p> <p><b>LOGGIA N° 14 - 15</b></p> <p>La vida Patrimonio de la Humanidad J. F. Noguera</p> <p>El espacio, el silencio y la sugerión del pasado. El Santuario de Ise en Japón F. Vegas y C. Mileto</p> <p>Restaurar Gaudí: de la reconstrucción mimética a la analogía formal pasando por la diacronía armónica J. Rivera</p> <p>Estudios previos sobre los revestimientos murales de la Casa Milà R. Lacuesta</p> <p>Tratamiento de superficies pétreas en Venecia. Algunos casos de estudio A. Quendolo et al.</p> <p>El Teatro Circo de Albacete E. Gutiérrez Mozo</p> <p>Restauración del puente de Santa Quiteria entre Almassora y Vila-Real (Castellón) J. F. Noguera</p> <p>La restauración de las Torres de Serranos en Valencia C. Mileto y F. Cervera Arias</p> <p>Restauración de los elementos escultóricos de las Torres de Serranos J. Pita de Aguinaga</p> <p>Planimetría del Alcázar de Sevilla A. Almagro Gorbea</p> <p>Técnicas de diagnóstico estructural en las estructuras históricas. Análisis de la cúpula de S. Miguel de los Reyes (Valencia) A. Martínez Boquera y A. Alonso Durá</p>	<p><b>LOGGIA N° 16</b></p> <p>Filosofía y restauración. El monumento como registro de la experiencia C. Fernández Martorell</p> <p>La obra de Frank Lloyd Wright en Japón F. Vegas</p> <p>El Hotel Imperial de Tokyo de Frank Lloyd Wright. Un monumento del siglo XX redivivo F. Vegas</p> <p>La restauración de un edificio escolar de Frank Lloyd Wright en Tokyo: Jiyu Gakuen Myonichikan Junko Takano</p> <p>La restauración de la Casa Yamamura de Frank Lloyd Wright H. Nishizawa</p> <p>Restauración de una casamorsica en el Albayzín de Granada J. M. López y A. Luis Espinar</p> <p><b>LOGGIA N° 17</b></p> <p>Los Premios Europa Nostra / Unión Europea de. Patrimonio cultural y su significado A. Pérez de Armiñán</p> <p>Conservar, no restaurar. Hugo, Ruskin, Boito, Dehio et al.</p> <p>Breve historia y sugerencias para la conservación en este milenio M. Dezzi Bardeschi</p> <p>La restauración de la Villa Durante en Roma A. Schiattarella</p> <p>La restauración del Mercado de Colón en Valencia E. Martínez Díaz</p> <p>El monasterio cisterciense de N° Sª de Rueda y su restauración J. Ibarra Soler</p> <p>Identidad cultural y paisaje construido. Proyecto piloto para la restauración de casas tradicionales en el Rincón de Ademuz (Valencia) F. Vegas y C. Mileto</p> <p>La arquitectura popular a examen: diagnóstico experimental en la comarca del Rincón de Ademuz A. Bianco y G. Guerrisi</p> <p><b>LOGGIA N° 18</b></p> <p>La restauración de la arquitectura: cómo y por qué P. B. Torsello</p> <p>La reconstrucción del puente de Mostar en Bosnia-Herzegovina M. Romeo y F. Roig</p> <p>La restauración de los Baños del Almirante en Valencia C. Camps y J. Esteban</p> <p>Obras de emergencia en la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción de Traiguera M. Gavenda et al.</p> <p>Santa Cristina de Lena, un monumento enigmático del prerrománico asturiano: piedras, deterioro y sugerencias de conservación S. Álvarez et al.</p> <p>Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Restauración de las cubiertas y fachadas laterales de la nave central E. de Vega García</p> <p><b>LOGGIA N° 19</b></p> <p>Restauración e historia: ¿Conflicto de intereses? P. B. Torsello</p> <p>La conservación de la Catedral de Venzone después del terremoto F. Doglioni</p>	<p>Proyecto de accesibilidad al público para las cubiertas de la catedral de Santiago de Compostela R. Sáez</p> <p>Estructuras culturales y accesibilidad para la isla de San Erasmo en Venecia C. Cappai y A. Segantini</p> <p>Protección y puesta en valor de monumentos megalíticos del III milenio antes de nuestra era J. Santa Rita et al.</p> <p>Recualificación de los Mercados de Trajano en Roma L. Ungaro &amp; Labics</p> <p>La torre del homenaje del Castillo de Pombal. Una mirada (in)discreta L. Miguel Correia</p> <p>La conservación de la piedra del claustro de la Catedral de Oviedo A. Rojo et al.</p> <p><b>LOGGIA N° 20</b></p> <p>Las restauraciones arquitectónicas de Luis Menéndez-Pidal, arquitecto de la Primera Zona M. Martínez Monedero</p> <p>Rafael Guastavino: una historia de la arquitectura entre bombalinas F. Vegas y C. Mileto</p> <p>La obra de la compañía Guastavino en Nueva York. Su actualidad y restauración M. Mar Loren Méndez</p> <p>Reparación de los daños en las bóvedas de Guastavino debidos al incendio del Oyster Bar en la Estación Grand Central, Nueva York R. Silman</p> <p>La recuperación de la bóveda gótica del ábside de la Catedral de Valencia S. Vila Ferrer</p> <p>Y los ángeles apagaron la Estrella del Barroco F. Juan</p> <p>Principios y construcción de las bóvedas de crucería E. Rabasa</p> <p>Restauración de la bóveda de la capilla abierta de Tepeocolula en Oaxaca, México B. Ibarra Sevilla</p> <p>La reparación y restauración de los bloques de apartamentos en la ciudad de Nueva York C. DiSanto</p> <p>Los trabajos verticales en la elaboración de estudios previos de edificios históricos en los Estados Unidos K. Diebolt y J. V. Banta</p> <p><b>LOGGIA N° 21</b></p> <p>Alejandro Ferrant y Manuel Gómez-Moreno: Aplicación del método científico del CEH a la restauración monumental M. P. García Cuetos</p> <p>La reconstrucción de Berlín, la búsqueda de una nueva identidad M. Martínez Monedero</p> <p>La reconstrucción de Munich, tradición y renovación M. Martínez Monedero</p> <p>Imagen y construcción: La restauración de monumentos en el programa de reconstrucción posbélica en Italia E. Sorbo</p> <p>La reconstrucción de Varsovia tras la Segunda Guerra Mundial J. C. Salas Ballestín</p> <p>La reconstrucción de la Catedral de Venzone después del terremoto F. Doglioni</p>	<p>La restauración de Le Peuple en Bruselas para Casa de Asturias R. Ruiz Fernández et al.</p> <p>La restauración del puente medieval sobre el río de las Truchas F. Vegas y C. Mileto</p> <p>Rehabimed. Una apuesta por la rehabilitación en el ámbito mediterráneo X. Casanovas</p> <p><b>LOGGIA N° 22-23</b></p> <p>Tradición constructiva y restauración B. P. Torsello</p> <p>El levantamiento para la restauración: no hay método sin herramientas P. Latorre y L. Cámara</p> <p>Zonas arqueológicas de Italia y Grecia restauradas con hormigón armado. Valoración de su estado actual M. Espodca Cascajares</p> <p>Restauración de la fachada sur de Horni Hrad del castillo estatal de Cesky Krumlov V. Girsá et al.</p> <p>Estudio, diagnosis, limpieza y consolidación de las torres del Portal de Quat, Valencia J. Benloch Marco et al.</p> <p>El campanario del Friar en Venecia: conocimiento y restauración I. Cavaggioni et al.</p> <p>El comportamiento a largo plazo de torres y estructuras de fábrica. El campanario de la catedral de Monza L. Binda et al.</p> <p>El proyecto y la intervención en el campanario de la catedral de Monza, Italia C. Modena y M. R. Valluzzi</p> <p><b>LOGGIA N° 24-25</b></p> <p>La imagen de Venecia F. Doglioni</p> <p>Tiempo que destruye, tiempo que conserva: sentido del tiempo y conciencia conservativa A. Squassina</p> <p>Planeamiento urbanístico y restauración: sobre la tendencia reciente de renovar las superficies exteriores de los edificios de Venecia F. Trovò y P. de Dato</p> <p>La conservación estructural en edificios históricos J. Warren</p> <p>La torre de los Secretos en el contexto del castillo de Baena: cronología e historia constructiva (Córdoba) J. M. López Osorio</p> <p>La restauración de la torre del homenaje del castillo de Requena (Valencia) P. Balaguer y L. Vicén</p> <p>La Iglesia de San Jorge en Shipcka (Albania) K. Kallamata</p> <p>Restauración de edificios preindustriales en Ademuz (Valencia) F. Vegas y C. Mileto</p> <p>La datación dendrocronológica en el estudio de los edificios históricos M. Bernabei y N. Macchioni</p> <p>Diagnóstico estructural de estructuras de madera históricas: la Sala Diplomática del Palacio Real de Nápoles D. Calicchio et al.</p> <p>Los Sistemas de Información Geográfica: concepto, ventajas y posibilidades en el campo de la restauración A. E. Seguí et al.</p>
---	---	---	---	--	---	---	--



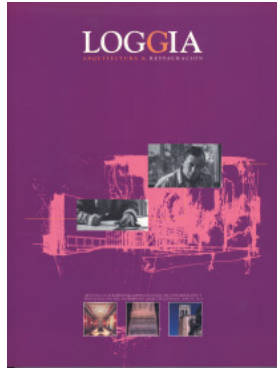
1



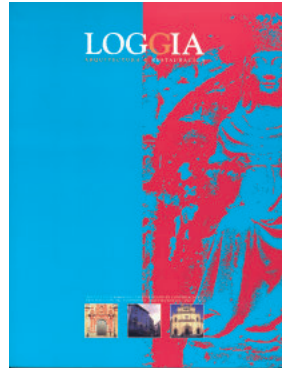
2



3



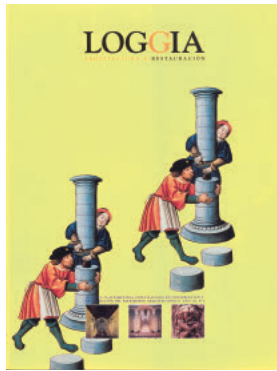
4



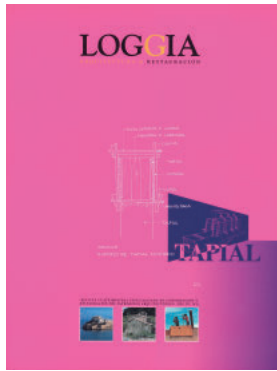
5



6



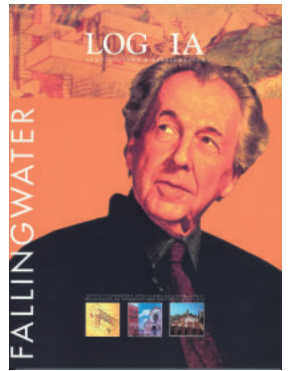
7



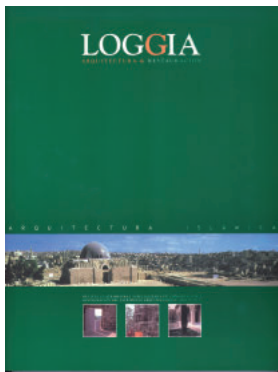
8



9



10



11



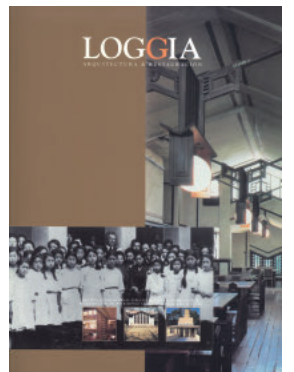
12



13



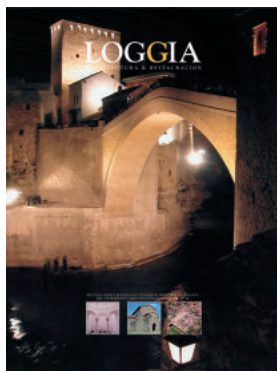
14-15



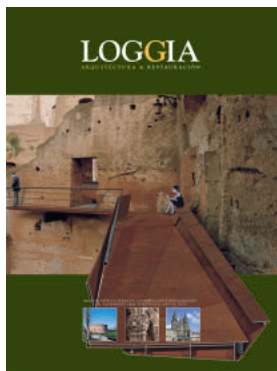
16



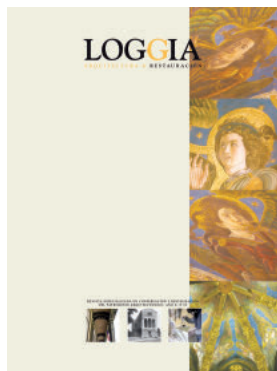
17



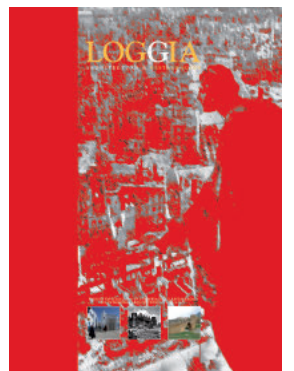
18



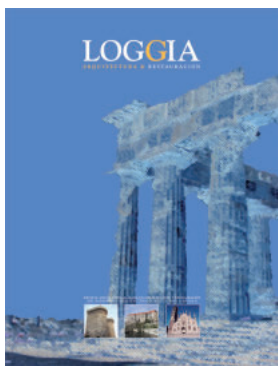
19



20



21



22-23



24-25

# LOGGIA

ARQUITECTURA & RESTAURACIÓN

## Organismos patrocinadores / Sponsors



**Universitat Politècnica de València**  
**Departamento de Composición Arquitectónica**  
**Vicerrectorado de Investigación**



**Escuela Técnica Superior de Arquitectura**



**Fórum UNESCO**



**Generalitat Valenciana**  
**Conselleria de Turismo, Cultura y Deporte**  
**Dirección General de Patrimonio Cultural**  
**Conselleria de Infraestructuras y Transportes**  
**Dirección General de Obras Públicas, Proyectos Urbanos y Vivienda**

Edita / Published by: Editorial Universitat Politècnica de València  
Universidad Politècnica de Valencia  
Camino de Vera s/n 46022 - Valencia  
Depósito Legal: V-3362-1996  
ISSN: 1136-758-X

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse ni transmitirse de ninguna forma, ni por ningún medio, sin la previa autorización escrita por parte de la editorial. La revista Loggia no se hace responsable de las opiniones manifestadas en los distintos artículos que aparecen en esta edición.

No part of this publication, including the cover design, may be reproduced, stored or transmitted in any way or by any means without the prior written consent of the publisher. Loggia magazine is not responsible for the opinions expressed in the different articles that appear in this edition.

Los artículos publicados en la revista Loggia, Arquitectura & Restauración están indexados en las publicaciones AATA que edita el Instituto Getty en Estados Unidos y en la Bibliografía Española de Revistas Científicas de Ciencias Sociales y Humanidades realizada por el Ministerio de Educación y Ciencia y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

The articles published in the magazine Loggia, Arquitectura & Restauración are indexed in the AATA publication list brought out by the Getty Institute in the United States and the Bibliografía Española de Revistas Científicas de Ciencias Sociales y Humanidades drawn up by the Ministerio de Educación y Ciencia and the Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Traducción al inglés, cuando no especifica lo contrario: Elizabeth Power  
Si no se especifica lo contrario, los propietarios de las fotografías son los autores de los textos.

Elizabeth Power: English translation, where not specified  
The owners of the photographs are the authors of the texts where not otherwise stated.

Portada / Book cover  
Retrato de Le Corbusier: cortesía de la Fondation Le Corbusier  
Le Corbusier portrait: courtesy of the Fondation Le Corbusier

# LOGGIA

ARQUITECTURA & RESTAURACIÓN

## Consejo de Redacción / Editorial Board

### Directores / Directors

Juan Fco. Noguera Giménez (Universitat Politècnica de València)  
Fernando Vegas López-Manzanares (Universitat Politècnica de València)  
Camilla Mileto (Universitat Politècnica de València)

### Coordinadora de Redacción / Coordinating Editor

Vincenzina La Spina (Universidad Politècnica de Cartagena)

### Vocales / Board Members

Francesco Doglioni (Università degli Studi-IUAV di Venezia)  
José Luis González Moreno-Navarro (Un. Politècnica de Catalunya, Barcelona)  
Frank Matero (University of Pennsylvania)  
Donatella Fiorani (Università La Sapienza, Roma)  
Pilar García Cuetos (Universidad de Oviedo)  
Antonio Almagro Gorbea (CSIC, Granada)

### Comité Científico / Scientific Committee

Amedeo Bellini (Politecnico di Milano)  
Antoni González Moreno-Navarro (Diputació de Barcelona)  
Alfonso Jiménez Martín (Universidad de Sevilla)  
Paul Oliver (Oxford Brookes University)  
Nuno Santos Pinheiro (Universidade Técnica de Lisboa)  
Ricardo Sicluna (Generalitat Valenciana)  
Álvaro Gómez-Ferrer (Academia de Bellas Artes de San Carlos, Valencia)  
Javier Rivera Blanco (Universidad de Alcalá de Henares)  
Noemi Goytía (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)  
M<sup>a</sup> Pilar de Luxán Gómez del Campillo (CSIC, Madrid)

### Colaboradores / Collaborators

Valentina Cristini  
Maria Diodato  
Soledad García Sáez  
Lidia García Soriano  
Jorge F. Martínez Piqueras  
Nuria Matarredona Desantes  
Serena Motta  
Juan María Songel González

### Organismos colaboradores / Collaborating Organisation

Edilicia. Colegio O. de Arquitectos de la C. V.  
Depto. de Conservación y Restauración (U.P.V.)

### Maquetación / Layout Design

Vincenzina La Spina  
Adelaida Carbonell Cortils  
Aleandra Insa Calabuig  
Juan Boluda Bañuls

### Traducción al inglés / English Translation

Elizabeth Power

### Edita / Publisher

Editorial Universitat Politècnica de València

### Fotomecánica e Impresión / Photomechanical Reproduction & Printing

Gràfiques Vimar, s.l.  
Pol. Ind. de Raga, c/ Alquería de Raga, 11- 46210 Picanya (Valencia)  
Tel.: 96 159 43 30 - Fax: 96 159 30 58  
E-mail: grafiques@vimar.es

### Distribuidor y suscripciones / Distributor & Subscription

LOGGIA  
Editorial Universitat Politècnica de València  
Camino de Vera, s/n.- 46022 Valencia, España  
Tel 963877901  
E-mail: pedidos@upv.es  
<http://www.lalibreria.upv.es/portalEd/UpvGESTore/control/main>

### Publicidad / Publicity

LOGGIA  
Departamento de Composición Arquitectónica  
Universitat Politècnica de València  
Camino de Vera, s/n.- 46022 Valencia  
Tels.: 96 387 74 40 - 96 387 71 15 / Fax: 96 387 74 49

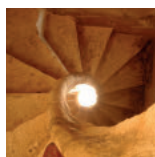
### Contacto / Contact

LOGGIA  
<http://www.arq.upv.es/loggia>  
<http://polipapers.upv.es/index.php/loggia/index>  
E-mail: [loggia@upvnet.upv.es](mailto:loggia@upvnet.upv.es)





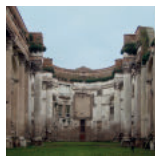
La otra orilla del océano. Restauración y pasado en Estados Unidos  
*The other shore. Preservation and the past in the United States*  
[Donatella Fiorani](#)  
 8



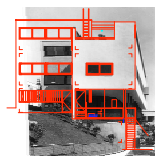
La recuperación de la torre campanario de Alcalá de Xivert (España): Signo y función  
*The restoration of the bell tower of Alcalá de Xivert (Spain): Significance and function*  
[Rafael Soler Verdú & Alba Soler Estrela](#)  
 38



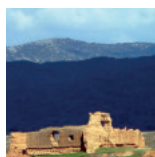
Restauración del Palacio de Figaredo en Mieres (Asturias)  
*Restoration of Figaredo Palace in Mieres (Asturias)*  
[Rogelio Ruiz Fernández & Macario Luis González Astorga](#)  
 58



Restauración de la iglesia de San Francesco en Fano (Italia)  
*Restoration of the church of San Francesco in Fano (Italy)*  
[Claudio Galli](#)  
 74



Restauración de la Casa Doble de Le Corbusier en la Weissenhofsiedlung  
*Restoration of Le Corbusier's Double House in Weissenhofsiedlung*  
[Arne Fentzloff & Mark Arnold](#)  
 100



Agenda cultural  
*Cultural Agenda*  
 124



Reseñas de libros  
*Book Reviews*  
 126

# La otra orilla del océano. Restauración y pasado en Estados Unidos\*

## *The other shore. Preservation and the past in the United States\**

Donatella Fiorani

Arquitecta y profesora / Architect and Professor. Università di Roma La Sapienza



1

**Palabras clave:** restauración, Estados Unidos, identidad, significado, autenticidad

Observar la experiencia estadounidense desde una posición europea nos permite entender las razones que han conducido en una cultura occidental similar a un sentimiento diverso frente al patrimonio construido del pasado, y captar tanto las diferencias como las posibles convergencias que podrían estimular la investigación y la tutela en ambas orillas del Atlántico. Con este objetivo, la autora realiza una doble aproximación a textos y a ejemplos paradigmáticos de edificios históricos en un intento de ofrecer una visión concisa. Se pretende describir la naturaleza de la arquitectura estadounidense del pasado, el rol particular desempeñado por el Movimiento Moderno en el establecimiento de una identidad figurativa nacional, la especificidad de la historiografía y la restauración arquitectónica así como el significado asignado a conceptos como tiempo, memoria y autenticidad.

Recibido: 15/02/2013. Aceptado: 02/04/2013

\*Texto original: italiano. Traducción al castellano: Vincenzina La Spina. Traducción al inglés: proporcionada por la autora



2

**Keywords:** preservation, United States, identity, meaning, authenticity

*Observing the American experience from a European vantage point enables us to understand the reasons that, in a similar 'Western' culture, have led to a different feeling for the built heritage of the past, and to grasp both the differences and the possible convergences that can stimulate research and stewardship on both sides of the Atlantic. With these aims, the paper will follow a two-pronged approach, reviewing the American literature and illustrating several initiatives for historic buildings in an attempt to provide a concise overview. We will thus describe the nature of the American architecture of the past, the particular role played by the 'Modern Movement' in establishing a national figurative identity, the specificity of architectural historiography and restoration and the meaning assigned to the concepts of time, memory, authenticity.*

Received: 15/02/2013. Accepted: 02/04/2013

\*Original text: Italian. Spanish translation: Vincenzina La Spina. English translation: provided by the author

Existen varias buenas razones por las que es oportuno abordar la cuestión de la restauración (o mejor dicho de la “*preservation*”<sup>1</sup>) en los Estados Unidos, es decir, en un país joven, predominantemente relacionado con la innovación, pero marcado por un creciente interés por la disciplina de la conservación. Este interés se ha extendido al mismo nivel tanto a los ámbitos de la investigación y la formación, como al debate público y hasta las mismas decisiones de obra, con implicaciones varias en la teoría y la práctica dignas de análisis. La comparación entre dos mundos de una misma cultura occidental, a saber, Estados Unidos y Europa, ofrece además la posibilidad de observar hasta qué punto y cómo acontecimientos históricos en ámbitos geográficos diferentes pueden condicionar la forma de intervenir en la arquitectura histórica. Sería ingenuo pretender realizar esta lectura

There are a number of excellent reasons for investigating the course taken by preservation<sup>1</sup> in the United States, i.e., in a young country, chiefly known for its innovative spirit, but marked by a growing interest in conservation. This interest has spread equally to research and education, to the public debate and practical policy-making, with differing developments on the theoretical and practical plane that it is important to analyze here in terms of their underlying assumptions and cultural underpinnings. Comparing two worlds that express a ‘Western’ culture – the United States and Europe – provides an opportunity for observing whether and how different geographical areas’ history can influence the approach taken for the buildings of the past. It would be naive for someone from one of these two settings to hope to offer an objective or ‘neutral’ interpretation: any

1 y 2. Vista del High Line en el Lower West Side de New York. La línea ferroviaria elevada de New York se inauguró en el 1934 y ha sido abandonada en el 1980, desde el 1999 una asociación de residentes del barrio, la “Friends of the High Line”, ha promovido la conservación de la línea elevada y su transformación en parque. El proyecto ha sido confiado al estudio Diller Scofidio + Renfro, ganador de un concurso internacional realizado en el 2004, y ha sido llevado a cabo entre el 2006 y el 2011. La vegetación plantada, los elementos urbanos y la nueva pavimentación han sido dispuestos también teniendo en cuenta la conservación parcial de los raíles metálicos originales.

1 & 2. View of the High Line in the Lower West Side, New York. The elevated railway in Manhattan began its service in 1934 but was abandoned in 1980; since 1999 an association of residents in the district, the “Friends of the High Line”, has been promoting the conservation of the railway and its transformation into a urban park. The project was carried out by the architectural bureau Diller Scofidio + Renfro, which won an international competition for the work in 2004; it was realised between 2006 and 2011. The planted vegetation, urban design elements and new ground surfaces were completed while conserving some parts of the original train tracks.

objetiva y neutral por parte de quien procede de uno de los dos contextos en consideración. Una operación de este tipo carecería de sentido y probablemente un experto estadounidense ofrecería un panorama de la restauración de su propio país más completa. En su lugar, interesa ofrecer una visión oblicua (de ahí el título que subraya la diversidad del territorio que se observa)<sup>2</sup>, que permita desvelar las diferencias y pueda brindar nuevas perspectivas de reflexión.

El incremento de los textos que tratan la restauración en Norteamérica es por sí mismo relevante. Desde finales del siglo pasado la literatura sobre el tema específicamente producida en los Estados Unidos ha aumentado, pasando de los pocos textos redactados en los años sesenta del siglo XX, a una consistente producción de libros y revistas sobre todo en el último decenio. Gracias a ello ha sido posible profundizar no sólo

attempt of this kind would in any case be meaningless, as an American scholar would likely be able to provide a more complete ‘inside view’ of his or her country’s preservation work. Rather, our interest here lies in looking at this work from what is perhaps a fresh angle (hence our title, which emphasizes the otherness of the scene we are observing)<sup>2</sup>, that can shed light on the differences and thus open up new prospects for reflection.

The increase in scholarly attention to preservation in North America is in itself significant: since the end of the last century, the literature on the topic produced in the United States has grown apace. From the few texts published in the 1960s, we have seen, particularly in the last ten years, a burgeoning output of books and journals which in addition to scrutinizing technical issues have also dealt extensively

en las cuestiones técnicas sino también en el marco histórico y las reflexiones teóricas. Paralelamente, la oferta formativa universitaria en materia de conservación ha registrado un crecimiento significativo, cuadruplicándose en treinta años la oferta docente tanto en el grado como en el posgrado<sup>3</sup>.

También es significativa la abundancia de páginas web sobre arquitectura y espacios históricos y sobre las cuestiones más variadas en torno a la conservación, además de la constante participación en los debates de los periódicos y la atención al diálogo entre arquitectos, especialistas y habitantes, inusual en Europa tanto por su formato como intensidad (figs. 1 y 2)<sup>4</sup>. Para comprender a fondo las razones que desencadenan una intervención en un edificio histórico en los Estados Unidos es necesario tener clara la naturaleza particular del patrimonio construido histórico estadounidense, cuya distribución en el

with the historical framework and more expressly theoretical questions. At the same time, the space devoted to studies at US universities has expanded significantly, with the number of undergraduate and post-graduate degree programs increasing four-fold over the last thirty years<sup>3</sup>.

Also significant is the plethora of websites dealing with historical areas and architecture, illustrating and investigating a wide range of preservation issues, as well as the press's constant coverage of the debate in this area, both of which reveal a highly participative character and continuing attention to dialog between architects, specialists and the public, in forms and with an intensity that in Europe are by no means common (figs. 1 & 2)<sup>4</sup>. To understand the rationale behind the approach taken towards historic buildings in the United States, we must first clarify the particular nature of the US's built heritage, whose

tiempo y en el espacio se caracteriza sobre todo por un tipo especial de diacronía, que podríamos calificar como “sinco-pada”. Se trata de una diacronía generalmente no determinada, como en Europa, por una estratificación ininterrumpida de sedimentos construidos y de trazas antrópicas sobre los mismos solares, sino más bien generada por la repentina modificación del contexto (cultural, funcional, político, tecnológico, figurativo), que ha truncado, a menudo de forma traumática, el ciclo vital de los edificios, para iniciar acto seguido su eventual rescate con alternativas radicalmente diferentes. El inicio de la historia construida en el primer periodo de la conquista se caracterizó por la desaparición de las trazas antrópicas anteriores y la erección de una arquitectura frágil y efímera. El patrimonio legado por los nativos americanos a los nuevos ocupantes estaba constituido sobre todo por

distribution in time and across the county is marked above all by a special kind of diachrony that we could call ‘syncopated’. This is a diachrony which in general is not determined, as it is in Europe, by sedimentation, with layer upon layer of buildings and other signs of man's passage deposited at the same sites, but is produced by sudden changes in context (be they cultural, functional, political, technological or figurative), which have cut short, often traumatically, the buildings' life cycle, and, if they may indeed instill new life, it will be one which is radically different.

The history of construction in the early stages of the ‘conquest’ began with a fragile and ephemeral architecture and fading traces of earlier settlement. The ‘heritage’ that the Native Americans left to the new occupants consisted chiefly of adobe buildings, stone constructions, caves or rocky



3. Iglesia de St John en Richmond, Virginia. El edificio de madera de 1741 sigue el modelo más difundido de las iglesias protestantes del East coast, con torre en la fachada y amplia sala con ábside.

3. St John's Church in Richmond, Virginia. The 1741 wooden building shares features typical of many Protestant churches on the East coast, with a tower in front of the façade, and a wide inner room with an apse.

edificios en tierra, construcciones en piedra, cavidades o rocas emergentes con relieves o pinturas, casi siempre situadas en el Sur, adquiridas o conquistadas por el estado federal durante el siglo XIX<sup>5</sup>. A medida que avanzaban hacia el Oeste, los colonos emplearon fundamentalmente en sus nuevas construcciones la madera, material versátil de fácil y rápido ensamblaje pero también más degradable. El uso de la piedra y del ladrillo se afianzó solo en el siglo XVIII en las construcciones representativas y en el siglo XIX en los asentamientos urbanos a lo largo de la costa Este, al tiempo que se siguió trabajando durante mucho tiempo la madera con ingeniosos mimetismos que simulaban fachadas pétreas similares a los modelos de allende el océano<sup>6</sup>. Durante mucho tiempo estos modelos constituyeron la referencia esencial no sólo para la construcción, sino también

outcroppings with carvings or painting, almost all located in the southern areas that were acquired or taken over by the federal government in the course of the nineteenth century<sup>5</sup>. As settlers moved westwards, they built mostly in wood, a versatile material that is readily and rapidly assembled, but also more prone to decay. Stone and brick came into use only during the eighteenth century for public buildings and other 'showplaces', and during the nineteenth century in the urban settlements along the east coast, while wooden construction continued to be used, developing ingenious ways of mimicking stone facades worthy of their overseas models<sup>6</sup>. These models long remained the essential reference, not only from the construction standpoint, but also and above all of the typological and linguistic architectural canons. The latter accurately retrieved the classic motifs filtered from an

y sobre todo para los cánones arquitectónicos tipológicos y lingüísticos. Estos últimos remitían a motivos clásicos derivados de la arquitectura de Andrea Palladio y extraídos directamente de sus Cuatro libros de la Arquitectura o a través del neopalladianismo inglés del siglo XVII y XVIII. Los repertorios tipológicos, constructivos y decorativos<sup>7</sup> condicionaron las formas georgianas de los primeros edificios de gobierno<sup>8</sup>, tribunales y bibliotecas, aparecidos en primer lugar en las principales ciudades de la costa Este y sucesivamente, desde el 1780 hasta la mitad del siglo XIX, en el Sur y el Oeste del país. También la arquitectura religiosa contemporánea presentaba una preferencia por edificios serios y bien reconocibles, a pequeña escala, que permitieran satisfacer básicamente las exigencias funcionales (fig. 3)<sup>9</sup>. Las construcciones militares o religiosas de control territo-

interpretation of Andrea Palladio, either taken directly from his *Quattro Libri di Architettura* or mediated through the English Neo-Palladianism of the XVII-XVIII century. Meticulous typological, constructional and decorative repertoires<sup>7</sup> influenced the Georgian forms of the first government buildings<sup>8</sup>, courthouses and libraries, first in the major cities on the east coast and later, from 1780 to the mid-1800s, in the south and west of the country. The religious architecture of the period also showed a tendency towards well-recognizable, serial plans, the small scale, the primary satisfaction of functional needs (fig. 3)<sup>9</sup>. Few in number and for the most part 'accidental', springing from the rapid and transient dynamics of the American continent's occupation, were the defensive structures and religious strongholds, that in Europe, by contrast, had left their mark on the shape and structure of the landscape

rial que definieron los asentamientos y la estructura y morfología del paisaje en Europa, consolidándose a lo largo de los siglos<sup>10</sup>, fueron escasos y de carácter más bien accidental, ligados a la dinámica transitoria y precipitada de ocupación del continente americano.

En el largo proceso de emancipación de la arquitectura americana de sus modelos, la casa unifamiliar y, aún más, la extraurbana, desempeñó un papel inédito en la historia de Occidente. A la casa unifamiliar se le asignó la tarea de caracterizar la personalidad del propietario mucho antes que la arquitectura civil estuviera en grado de representar de forma estable la identidad de las instituciones. Y para ello se elaboraron de manera precoz repertorios figurativos y organizativos específicos, aptos para evocar contemporáneamente los tipos originarios de referencia y el sobrio espíritu pragmático del nuevo mundo<sup>11</sup>. El momento cumbre de la producción neoclásica americana está cimentado en la versión intelectual e idealizada propuesta por Thomas Jefferson, que dio hálito a la consolidación del Greek Revival junto a un progresivo incremento del énfasis retórico y dimensional en los edificios<sup>12</sup>. A partir de los años cuarenta del siglo XIX, una mutación sucesiva favoreció la paulatina incorporación de variantes eclécticas, neorrománicas y neogóticas (sobre todo en los

and settlements as they consolidated over the centuries<sup>10</sup>. In the long road that led to American architecture's emancipation from its models, the single-family house, in most cases suburban, played a role that was unparalleled in Western history: it was tasked with characterizing the owner's personality long before civil architecture was capable of representing institutions' identity. Early on, specific organizational and figurative systems had been developed for it that were able to evoke their original models and the New World's sober, pragmatic spirit at the same time<sup>11</sup>.

American neoclassic production culminated in the intellectual and 'idealistic' version proposed by Thomas Jefferson, which was followed by the rise of the Greek Revival, accompanied by a steady increase in buildings' rhetorical emphasis and dimensional impact<sup>12</sup>.

Starting from the 1840s, changing tastes encouraged the spread of eclectic, neo-Romanesque and neo-Gothic styles (especially in ecclesiastical, cultural and university buildings), which later became freely associative, though always following the rules established by their models, while the pursuit of a non-imitative, specifically American expressiveness in architecture made its appearance in the contemporary national debate<sup>13</sup>.

edificios eclesiásticos y universitarios), que posteriormente se asociaron libremente respetando siempre las reglas propuestas por los modelos, mientras la búsqueda de una expresión nacional en una arquitectura propia que fuera ajena a imitaciones hacía su aparición en el debate americano<sup>13</sup>.

En este contexto, uno de los primeros elementos de interés autónomo fue el estudio de la relación con el paisaje, enfocado también a sugerir nuevos criterios para la organización de la arquitectura que exaltarán la percepción y la unión orgánica entre esta y la naturaleza<sup>14</sup>.

La época de cambio de los siglos XIX y XX se caracterizó por el surgimiento de nuevas tipologías, como edificios de servicios, oficinas o producción, la consolidación y el crecimiento de los asentamientos urbanos y la expansión de las infraestructuras. Estos edificios junto con la arquitectura protoindustrial consolidaron el diseño antrópico del territorio, mientras la investigación arquitectónica se centraba sobre todo en el aumento dimensional, la simplificación decorativa y la innovación tecnológica de las fábricas.

Con la afirmación de la denominada Escuela de Chicago<sup>15</sup> parece que el recorrido de la emancipación de la arquitectura estadounidense haya encontrado definitivamente su camino. El rechazo de la imitación, el llamamiento a la centralidad

In this context, one of the first points of independent interest was the concern for the relationship with the landscape, which also sought to suggest new criteria for organizing architecture and thus enhance its perception and the organic bond between it and nature<sup>14</sup>.

The turn of the twentieth century saw the development of different constructional types, for utilities, offices, production, along with the consolidation and growth of new urban settlements, and the improvement of infrastructures; all this, together with proto-industrial architecture, put man's stamp indelibly on the land, while architectural thinking chiefly revolved around increases in size, decorative simplification and the technological innovation of the building. With the rise of the so-called 'Chicago School', American architecture's emancipation appears finally to have picked up speed. Within a few short decades, the rejection of imitation, the insistence on the centrality of function, and the predilection for an organic figurative matrix put American architectural thinking in the forefront of the international modern movement.

Attention to the rules of the style and the typological model persisted in only two areas, viz., traditional design, a field

de las funciones y la preferencia por una matriz figurativa orgánica situaron en pocos decenios la investigación arquitectónica estadounidense a la vanguardia en el panorama del Movimiento Moderno internacional.

La atención a las reglas del estilo y a los modelos tipo permaneció como referencia en dos únicos sectores, a saber, el proyecto arquitectónico en estilo, un campo minoritario y local pero nunca del todo abandonado, y la intervención en lo construido<sup>16</sup>. Estos dos ámbitos han quedado separados y alejados de la búsqueda de un lenguaje arquitectónico contemporáneo, quizás por más tiempo y de forma más radical de cuanto se haya experimentado en Europa. Asimismo, incluso en las circunstancias ocasionales en las que han entrado en contacto la arquitectura histórica y la elaboración figurativa actual, sobre todo durante los años setenta y ochenta del siglo pasado, la lógica de la contraposición ha prevalecido sobre la búsqueda paciente de un compromiso metodológico y lingüístico.

De todas formas, las modificaciones de la arquitectura histórica debidas a motivos de carácter estructural, funcional o del gusto encontraron rápidas soluciones: las transformaciones eclécticas introducidas en edificios georgianos a mitad del siglo XIX fueron eliminadas ya en la primera mitad del siglo sucesivo, con la aparición del denominado “Colonial

that though minor and localized was never entirely abandoned, and work on the built heritage<sup>16</sup>. These two areas, however, remained separate and far removed, perhaps more radically and for a longer period than was the case in Europe, from investigations of contemporary architectural language. Even in the occasional circumstances when attention to historic architecture and to current figurative production came into contact, particularly between the 1970s and '80s, the logic of contraposition prevailed over the more patient pursuit of methodological and linguistic ties. For the most part, however, the spontaneous changes in historic architecture, which took place for reasons of a structural or functional nature or as matters of taste, were quickly amended: the eclectic transformations introduced in Georgian buildings in the mid-1800s had already been cancelled halfway through the following century, with the advent of the so-called ‘Colonial Revival’. Likewise, the working spectrum of twentieth century preservation has largely continued to seek legitimacy in a backward-looking approach, for reasons that, as we will see, are only sketchily connected with the European view of restoration. The limited temporal horizon and conformity with preordained

Revival”. Y a su vez el espectro operativo de la restauración del siglo XX ha perseguido principalmente su legitimación en la búsqueda de una ordenación retrodirecta, por razones que, como se verá, se pueden remitir a la lógica de la repristinación europea solo como primera aproximación.

El limitado horizonte temporal y la conformidad a modelos preconcebidos han orientado probablemente la recepción de la arquitectura histórica estadounidense, confiriéndole una connotación unívoca, en muchos sentidos aún ligada a una lectura dominante según el principio de coherencia estilística, que bien se conjuga con el carácter de diacronía sincopada que la diferencia.

Sin embargo, el objetivo de una restitución arquitectónica de la imagen primigenia no se corresponde con la lógica de la recuperación del estado originario de la fábrica en la versión europea de la restauración estilística del siglo XIX. En efecto, este objetivo se orienta más bien a una lectura del acontecimiento histórico que llega a subordinar el dato arquitectónico a lo general. La presencia y la actividad humana constituyen la verdadera referencia a través de la cual se interpreta el edificio histórico, condicionando sensiblemente las decisiones de proyecto. De hecho, la selección de los eventos significativos que tuvieron lugar en el edificio

models probably played a part in orienting the reception of American historic architecture, giving it a univocal connotation that in many ways is still linked to a dominant interpretation hinging on the principle of stylistic consistency, which is well matched with the ‘syncopated diachronicity’ that distinguishes it.

The goals of returning architecture to its prior state, however, are not entirely aligned with the idea of recovering the building’s original condition expressed by the European version of nineteenth century stylistic restoration. Rather, they are oriented towards an interpretation of the past in which the architectural history is subordinate to the more general history: man’s presence and activity are the real references whereby the built heritage is interpreted, and this presupposition has a major influence on conservation decisions. In general, in fact, the selection of significant events that have taken place at the building motivates the work done on it, facilitating the evocative outcome through an appropriate figurative rendering<sup>17</sup>.

This strong interest in revealing the links established between socio-historical events and the architecture of the past that characterizes the American view of architectural

motiva por norma general la intervención, facilitando su poder evocativo a través de una restitución figurativa adecuada<sup>17</sup>. Este fuerte interés por la manifestación del nexo entre acontecimiento histórico-social y arquitectura del pasado que caracteriza la concepción particular de la repriminación arquitectónica estadounidense, resulta coherente con la especificidad historiográfica local, que tiende a perfilarse como una “narración” global, antes que como búsqueda centrada en los aspectos figurativos y constructivos del edificio<sup>18</sup>. Por su parte, esta “narración”, motivada probablemente por la voluntad de obtener un consenso social útil para justificar las decisiones espaciales y constructivas realizadas, se configura también como instrumento divulgativo predilecto en muchos proyectos nuevos<sup>19</sup>.

La narración en la restauración traduce en términos de conservación la vocación norteamericana por la “dramatización” de los hechos, que asume un papel muy importante en la relación particular instituida entre historia y memoria. Esta “dramatización” hace uso de una amplia gama de modalidades de representación, que incluye elementos figurativos y constructivos pero también aspectos de naturaleza ceremonial, interpretativa y virtual. Esta dramatización ha influido en la construcción *ex novo* de monumentos

restoration is entirely consistent with the local historiographic specificity, which tends to prefigure itself more as overall ‘narration’ than as an investigation of the figurative and constructional aspects of the buildings<sup>18</sup>. ‘Narration’, in any case, is also a favored tool for promoting many new planning initiatives, where it is probably stimulated by a desire to gain the social consensus needed to support the spatial and constructional choices that have been made<sup>19</sup>. In preservation, narration translates the American inclination to ‘dramatize’ events into conservational terms. This ‘dramatization’ assumes an important role in the particular form of relationship established between history and memory, and employs a broad range of methods of representation, which touch not only on the figurative and constructional aspects, but also on those of a ceremonial, recitative and, more recently, virtual nature. It has had a major influence on the *ex novo* construction of celebratory monuments of a strongly symbolic character and on the widespread practice of putting up commemorative plaques to call attention to the features that foster a sense of local identity (figs. 4, 5 & 6)<sup>20</sup>. Equally, it has stimulated the development of a rich illustrative, educational and virtual appa-

commemorative of marked symbolic character and in the diffusion of the options that evidence the character of the places with the placement of commemorative plaques (figs. 4, 5 & 6)<sup>20</sup>. E igualmente, ha implicado la puesta a punto de un rico aparato de naturaleza ilustrativa, didáctica y virtual, que sostiene, de forma autónoma o en relación directa con los lugares protegidos, la comprensión y aprecio del patrimonio por parte del público en general.

Esta última preocupación afecta también a la actividad de la restauración, como se puede verificar fácilmente en la literatura científica, donde no faltan referencias al consenso del público sobre las soluciones de restauración propuestas, incluso de las más técnicas, por ejemplo, el tratamiento de las superficies de un edificio histórico.

Ampliando el escenario de los intereses, la dramatización y la narración transforman la concreción física del patrimonio construido histórico en un elemento simbólico con importantes consecuencias. De hecho puede ocurrir, que el significado simbólico atribuido a los edificios y/o lugares naturales adquiera mayor importancia que el propio dato material y figurativo, como han demostrado las vicisitudes en torno a la elevación del obelisco de Boston, pagado con el beneficio de la venta de buena parte de los terrenos del campo de batalla

ratus that supports, independently or through direct links with protected sites, an understanding and appreciation of the architectural heritage on the part of the general public. This latter concern is also found in preservation activities, as can be readily seen from the scientific literature, which is by no means without references to the approval expressed by the public as regards proposed restoration projects, including those of a more technical nature such as surface treatments for a historic building.

Dramatization and narration, by broadening the scenario of interest, transform the physical concreteness of the historic built heritage into a symbolic element, a shift that is not free from consequences. The symbolic meaning assigned to individual buildings, natural sites and the like may end up by overwhelming the material and figurative object, as was demonstrated by the vicissitudes surrounding the erection of Boston’s Bunker Hill obelisk, which was paid for by selling off most of the battlefield it was intended to celebrate, or by the Gateway Memorial in St. Louis, a ‘pure’ metal arch symbolizing the United States’ expansion west of the Mississippi, but constructed after demolishing an entire neighborhood on the riverfront<sup>21</sup>.



**Para seguir leyendo haga click aquí**